

Treball de Fi de Màster Acadèmic

Estrategias y técnicas de traducción de los culturemas:
un análisis basado en la traducción de
El manantial de las flores de durazno

基于《桃花源记》的翻译
分析文化素的翻译策略与技巧

Nom i Cognoms: Jinjing Chu

Màster: Màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

Edició: 2022-2023

Directora: Qu Lu Xianghong

Any de Defensa: 2023

Col.lecció: Treballs de fi de màster

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge



Resumen

Las técnicas y estrategias son elementos fundamentales para llevar a cabo una traducción de calidad. De hecho, muchos expertos en el ámbito de la traducción han desarrollado métodos para abordar los desafíos que surgen durante el proceso de traducción. Por ejemplo, Molina y Hurtado (2002) identificaron 18 técnicas de traducción, tales como «amplificación», «equivalencia establecida» y «traducción literal», entre otras. Por otra parte, los culturemas son elementos que no pueden ignorarse en la traducción interlingüística e intercultural. Es por ello que expertos como Molina (2006) y Karin (2013) han establecido la clasificación de los culturemas y han propuesto técnicas para su traducción.

Por lo tanto, este trabajo se enfoca en el análisis de técnicas y estrategias de traducción de los culturemas a través de una revisión de las teorías relacionadas con la traducción y los conceptos sobre los culturemas propuestas por expertos académicos, así como en la traducción de *El manantial de las flores de durazno* (桃花源记, *taohuayuan ji*), una obra clásica china de los periodos de Wei y Jin (魏晋时期, 220 d.C. - 589 d.C.).

Con el fin de llevar a cabo el trabajo, hemos optado por una metodología cualitativa que consta de tres etapas: identificar los culturemas en el texto de partida, traducirlos y presentar las justificaciones de traducción, así como realizar entrevistas con el objetivo de evaluar dichas traducciones.

Los resultados revelan que la más utilizada es la técnica de «amplificación» para traducir los culturemas. No obstante, las técnicas de traducción más adecuadas o utilizadas para la traducción difieren según los tipos de culturemas.

Palabras clave: técnicas de traducción; culturemas; clasificación de culturemas

Abstract

Techniques and strategies are essential elements for high-quality translation. In fact, numerous experts in the field of translation have developed methods to tackle the challenges that arise during the translation process. For instance, Molina and Hurtado (2002) outlined 18 translation techniques, including "amplification," "established equivalence," and "literal translation," among others. Additionally, culturemes are integral elements that cannot be overlooked in interlanguage and intercultural translation. This is why experts such as Molina (2006) and Karin (2013) have established the classification of culturemes and proposed techniques for their translation.

Therefore, this paper focuses on analyzing techniques and strategies for translating culturemes, encompassing a review of theories related to translation and concepts concerning culturemes, as put forth by previous experts. Furthermore, it involves the translation of *The Peach Blossom Spring* (桃花源记, *taohuayuan ji*), a classical Chinese work from the Wei and Jin periods (魏晋时期, 220 AD - 589 AD).

To accomplish this, we have opted for a qualitative methodology consisting of three stages: identifying culturemes in the source text, translating them, and presenting translation justifications. Additionally, interviews will be conducted to evaluate these translations.

The results demonstrate that the "amplification" technique is the most commonly utilized approach for translating culturemes. However, the most suitable or frequently used translation techniques for culturemes may vary across different domains.

Keywords: translation techniques; culturemes; classification of culturemes

摘要

翻译技术和策略是高质量翻译的关键因素。事实上，许多翻译领域的专家已经开发了一些方法来解决翻译过程中出现的问题和挑战。例如，Molina 和 Hurtado (2002) 陈述了 18 种翻译技巧，如“扩充说明”、“目标语文化中与出发语等价的表达使用”和“直译”等等。另一方面，在语言间和文化间的翻译中，文化因素也是不可忽视的因素。这就是 Molina (2006) 和 Karin (2013) 等专家建立了文化素的分类，并提出了其翻译技巧的建议。

因此，本文通过翻译相关理论和相关领域的专家提出的文化素概念的回顾与分析，以及对中国魏晋时期经典作品《桃花源记》的翻译，重点分析了文化素翻译的技巧和策略。

为了开展这项工作，我们选择了一种定性的方法，其中包括三个阶段：确定源文本中的文化素术语，翻译这些文化素并阐述其翻译的理由。另外，我们对三位西班牙语母语者进行了采访来评估这些翻译的效果。

结果显示，“扩充说明”技术是翻译文化素时最常用的技术。然而，翻译不同领域的文化素时，最合适或最常用的翻译技巧是不同的。

关键词: 翻译技巧；文化素；文化素的分类

Índice

Capítulo 1 Introducción.....	7-10
1.1 Motivación y justificación.....	7
1.2 Objetivos.....	8
1.3 Estructura.....	9
1.4 Cuestiones de formato.....	10
Capítulo 2 Marco teórico.....	11-21
2.1 Equivalencias dinámica y formal en la traducción: definición y diferencia.....	11
2.2 Técnicas y estrategias de traducción: definición y descripción.....	13
2.2.1 Traducción de los nombres propios del chino al español.....	16
2.2.2 Diferencias y relaciones entre técnica y estrategia de traducción.....	16
2.3 Cultura y su traducción: definición y propuesta.....	18
2.3.1 Traducción de la cultura.....	19
2.4 Culturema: definición y la clasificación de los ámbitos culturales.....	20
Capítulo 3 Metodología.....	22-24
3.1 Presentación del corpus elegido.....	22
3.2 Metodología cualitativa.....	22
3.2.1 Presentación de entrevistas.....	23
Capítulo 4 Análisis del corpus y grabaciones de entrevistas.....	25-40
4.1 Identificación de los culturemas en el corpus.....	25
4.1.1 Identificación y clasificación de culturemas.....	26
4.1.2 Propuestas de la traducción de los culturemas identificados.....	27
4.2 Análisis de las grabaciones de entrevistas.....	31
Capítulo 5 Conclusiones.....	41-46
5.1 Estrategias y técnicas empleadas en la traducción de culturemas.....	41
5.2 Evaluación de la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas.....	44
5.3 Resumen de conclusiones y respuestas a las preguntas de investigación mencionadas en el capítulo.....	45
5.4 Limitaciones del presente trabajo.....	46
Bibliografía.....	47-50
Apéndice.....	51-56
Apéndice 1 Traducción del chino al español del corpus analizado.....	51
Apéndice 2 Consentimiento Informado para Participantes de Investigación.....	53

Índice de tablas

Tabla 1: Técnicas de traducción.....	13
Tabla 2: Clasificación de los ámbitos culturales.....	21
Tabla 3: Identificación y clasificación de culturemas en la obra <i>El manantial de las flores de durazno</i>	26
Tabla 4: Propuesta de traducción de “晋 (<i>Jin</i>)”, “太元 (<i>Taiyuan</i>)” y “武陵 (<i>Wuling</i>)”	27
Tabla 5: Propuesta de traducción de “垂髻 (<i>chuitiao</i>)”.....	28
Tabla 6: Propuesta de traducción de “避秦时乱 (<i>bi Qin shi luan</i>)”.....	28
Tabla 7: Propuesta de traducción de “汉 (<i>Han</i>)” y “魏晋 (<i>Weijin</i>)”.....	29
Tabla 8: Propuesta de traducción de “太守 (<i>taishou</i>)”.....	30
Tabla 9: Propuesta de traducción de “南阳 (<i>Nanyang</i>)”, “刘子骥 (<i>Liu Ziji</i>)” y “陶渊明 (<i>Tao Yuanming</i>)”.....	30
Tabla 10: Propuesta de traducción de “桃花源 (<i>taohuayuan</i>)”.....	31
Tabla 11: Perfil de la informante n.º 1.....	32
Tabla 12: Perfil de la informante n.º 2.....	34
Tabla 13: Traducción modificada por la sugerencia de la informante n.º 2.....	35
Tabla 14: Perfil del informante n.º 3.....	36
Tabla 15: Primera sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	36
Tabla 16: Segunda sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	37
Tabla 17: Tercera sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	37

Tabla 18: Cuarta sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	38
Tabla 19: Quinta sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	39
Tabla 20: Sexta sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	39
Tabla 21: Séptima sugerencia de traducción del informante n.º 3.....	40
Tabla 22: Culturemas identificados, sus ámbitos culturales y técnicas de traducción empleadas.....	41
Tabla 23: Frecuencia del uso de las técnicas de traducción en los distintos grupos de culturemas.....	43
Tabla 24: Sugerencias o dudas relacionadas con la traducción de culturemas mencionadas por los/as informantes de entrevista.....	44

Índice de figuras

Figura 1: Definición de la palabra «desandar»	32
Figura 2: Definición de la palabra «prefecto»	33
Figura 3: Definición de la palabra “太守 (<i>taishou</i>)”.....	33
Figura 4: Definición de la palabra «convidar»	34
Figura 5: Frecuencia de la aplicación de cada técnica en la traducción de los culturemas en el corpus.....	42

Capítulo 1 Introducción

1.1 Motivación y justificación

En los últimos años, se ha observado un notable incremento en la cantidad de obras que se traducen del idioma chino al español. Hasta el año 2020, el TXICC (Grupo de Investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano)¹ había recopilado alrededor de 721 obras literarias traducidas del chino al español, en las que se incluyeron el catalán, el gallego y el euskera como lenguas de llegada (Gu, 2020: 1). Es posible que se hayan recopilado más traducciones desde entonces hasta el 2023. Este fenómeno evidencia la considerable riqueza de obras traducidas de la literatura china al español. Dentro de este panorama, en lo concerniente a las traducciones al español de la literatura clásica china, se evidencia una mayor proliferación de traducciones de obras pertenecientes al periodo de las Primaveras y Otoños (春秋时期, *chunqiu shiqi*, 770 A.C. - 476 A.C.) y al de los Reinos Combatientes (战国时期, *zhanguo shiqi*, 475 A.C. - 221 A.C.); y se observa una menor cantidad de traducciones de obras pertenecientes a las dinastías Wei y Jin (魏晋时期, *weijin shiqi*, 220 d.C. - 589 d.C.). Esta disparidad refleja una posible brecha en el acceso y la divulgación de las obras literarias que se originaron durante estos últimos periodos mencionados. La necesidad de promover un mayor número de traducciones y difusión de las obras de esta época resulta esencial para lograr una comprensión más integral y enriquecedora de la literatura clásica china-

A través de la investigación, las traducciones de las obras pertenecientes a los periodos de Wei y Jin recopiladas en la página del TXICC abarcan una selección de valiosos poemas de destacados autores como Cao Zhi (曹植) y Xu Ling (徐陵), entre otros ilustres representantes. En virtud de ello, hemos seleccionado como corpus de la presente labor de investigación la traducción de la renombrada obra "El manantial de las flores de durazno" (桃花源记, *taohuayuan ji*), la cual goza de un reconocimiento y prestigio notables dentro de la literatura clásica de China. Esta elección se sustenta en la trascendencia y difusión de la obra en cuestión, que nos

¹ <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/> (la última consulta: 11/06/2023)

brinda una base sólida para el desarrollo y análisis del presente trabajo.

Además, existe una diferencia significativa entre la lengua vernácula china utilizada en la sociedad moderna y la lengua china clásica. La traducción del chino clásico al español es, por tanto, más compleja que la traducción del chino vernáculo al español.

Por otra parte, la traducción de obras literarias pertenecientes a la literatura china clásica resulta ser una tarea que vale la pena investigar debido a la gran cantidad de elementos culturales específicos que contiene, tales como la filosofía confuciana, budista, las costumbres y tradiciones chinas, etc. Además, la distancia temporal y cultural entre el período de escritura y el presente agrava aún más esta complejidad, haciendo que la tarea de traducción sea extremadamente desafiante.

Por lo tanto, creemos que será un estudio útil analizar las estrategias y técnicas de traducción de culturemas en las traducciones de obras literarias clásicas chinas al español a través de la traducción de la obra de los periodos de Wei y Jin *El manantial de las flores de durazno*.

1.2 Objetivos

En lo que concierne a la motivación y justificación del presente trabajo, el objetivo principal de este TFM es identificar los culturemas en la traducción de la obra literaria *El manantial de las flores de durazno* y analizar el grado de adecuación de las estrategias y técnicas de traducción de los mismos que hemos empleado para traducirlos.

Con el fin de conseguir el objetivo principal, nos hemos marcado los siguientes objetivos secundarios:

- (1) Identificar los elementos culturales, conocidos como culturemas, presentes en la obra previamente mencionada.
- (2) Clasificar los culturemas y analizar la frecuencia de aplicación de cada técnica en la traducción de culturemas en diferentes ámbitos.
- (3) Evaluar la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas de la traducción de *El manantial de las flores de durazno*.

- (4) Proponer sugerencias de la traducción de culturemas y las de la traducción de literaturas clásicas chinas al español.

Con la intención de conseguir los objetivos mencionados, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- (1) ¿Cuáles son las estrategias y técnicas existentes en la traducción de culturemas?
- (2) ¿Las estrategias y técnicas existentes aplicadas en la traducción de culturemas serán apropiadas?
- (3) ¿Qué conclusiones y propuestas sobre estrategias y técnicas de traducción de culturemas se extraen del presente estudio?

1.3 Estructura

Este trabajo está compuesto por cinco capítulos. El primero se enfoca en la presentación de la motivación, justificación y objetivos del presente trabajo que pretendemos realizar.

En el segundo capítulo, revisaremos las teorías académicas que enriquecen nuestra investigación, incluyendo las dos equivalencias de la traducción, las técnicas y estrategias de traducción, la definición del concepto de culturema, los ámbitos existentes para clasificar culturemas y la traducción de cultura.

A continuación, en el tercer capítulo, describiremos el corpus utilizado en este estudio y expondremos los métodos que emplearemos para llevar a cabo la investigación. En este caso, traduciremos toda la obra clásica china *El manantial de las flores de durazno*, identificaremos los culturemas, analizaremos las técnicas utilizadas para traducirlos y evaluaremos las traducciones a través de entrevistas dirigidas a tres hispanohablantes.

En el cuarto capítulo, manifestaremos y analizaremos los datos recopilados en la investigación. Mostraremos las técnicas de traducción utilizadas para traducir cada culturema presente en el texto de partida y justificaremos su elección. Además, combinaremos las respuestas y sugerencias de los/as informantes obtenidas en las entrevistas con el objetivo de mejorar progresivamente la calidad de la traducción.

Por último, en el quinto capítulo, resumiremos las conclusiones relacionando las teorías revisadas anteriormente con los resultados analizados de la investigación. Ofreceremos una retroalimentación concreta para los objetivos del TFM, responderemos las preguntas de investigación planteadas y compartiremos nuestras sugerencias sobre las técnicas de traducción al traducir los culturemas.

1.4 Cuestiones de formato

Debido a que habrá gran cantidad de contenidos en chino en este trabajo, hemos seguido la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (Casas y Rovira, 2015) para citarlos. Como se recomienda en esta guía, se ha optado por poner el pinyin en cursiva y se han utilizado las estructuras siguientes:

- (1) Traducción en español (caracteres chinos, *pinyin*).
- (2) Palabras de origen chino (Traducción literal al español, *pinyin*).

Capítulo 2 Marco teórico

En este capítulo, se exponen las teorías fundamentales que se utilizan en el presente trabajo con el objetivo de sentar las bases de nuestro estudio. Se revisan las teorías y propuestas procedentes del ámbito de la traducción.

En la sesión 2.1 se presenta la definición de las equivalencias dinámica y formal en la traducción y las técnicas propuestas por Eugene Albert Nida, un lingüista estadounidense y traductor de la Biblia. En la sesión 2.2 se muestra la definición y descripción de las técnicas y estrategias de traducción. En la sesión 2.3 se hacen presente la definición de la cultura y las propuestas para su traducción. En la sesión 2.4 se exploran la definición de los culturemas y su clasificación.

2.1 Equivalencias dinámica y formal en la traducción: definición y diferencias

Nida y Taber (1974: 24) afirman que:

Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language.

De acuerdo con Nida y Taber, el traductor o la traductora habrá logrado la equivalencia dinámica si el destinatario del texto de llegada reacciona al texto de la misma manera que el destinatario del texto original. Es decir, el texto de llegada tiene el equivalente funcional del texto original. Por ello, la equivalencia dinámica también se conoce como equivalencia funcionalista (Nida y Taber, 1974).

Esta equivalencia implica dos áreas principales de adaptación: la gramatical y la léxica. En cuanto a las adaptaciones gramaticales, se trata de cambios necesarios que se deben realizar debido a las características propias de la lengua de llegada, tales como la conversión de verbos a nombres, el cambio en el orden sintáctico, entre otros. (Molina, 2001).

Al mismo tiempo, Molina (2001) aplica las teorías de Nida (1964) y resume que la «equivalencia formal» en la traducción se enfoca en preservar tanto la forma como el contenido del mensaje original. Este tipo de traducción se centra en la lengua y cultura del texto de partida. Además, busca reproducir en la lengua de llegada los elementos formales del texto de partida. Estos elementos incluyen unidades gramaticales, la traducción "habitual" de términos y la expresión del significado de manera más o menos literal en el contexto del texto original. Es decir, la «equivalencia formal» tiende a enfatizar la fidelidad a los detalles del uso del vocabulario y las estructuras gramaticales de la lengua original, mientras que la «equivalencia dinámica» tiende a enfatizar las expresiones más naturales, aunque con menos precisión léxica.

Además, Molina y Hurtado (2002: 510) mencionan: «*Our literal translation corresponds to Nida's formal equivalent.*» Es decir, una traducción con la «equivalencia formal» trata de una traducción literal, en la que se traduce cada palabra directamente con el objetivo de mantener la fidelidad de las palabras. Por supuesto, una traducción con la «equivalencia dinámica» es una traducción parafraseada, en la que se traduce el significado de una frase completa con el objetivo de lograr la legibilidad y, así la expresión del texto de llegada será más natural.

Molina y Hurtado (2002: 503) han analizado el concepto de «naturalización» introducido por Nida al explicar la equivalencia dinámica. Para realizar la naturalización, se deben tener en cuenta los siguientes aspectos:

- (1) La lengua y la cultura de origen, entendidas como un todo.
- (2) El contexto cultural del mensaje.
- (3) El destinatario. (Nida, 1964).

Además, Molina (2001) indica que es importante considerar los factores que influyen en los cambios morfológicos, gramaticales o sintácticos que son inherentes a la lengua de llegada durante el proceso de «naturalización» de un texto a la lengua de llegada. En el mismo estudio, Molina también afirma que lograr una «naturalización» adecuada para el destinatario implica alcanzar una decodificación y respuesta similares en ambos lectores, el del texto de partida y el del texto de llegada. Sin embargo, existen tres factores que dificultan este paralelismo en la recepción:

- (1) Ser provocado por las formas literarias, siendo la traducción poética el caso más complejo. En este caso, la dificultad radica en encontrar una respuesta similar cuando las dos lenguas en cuestión carecen de esquemas o modelos equiparables.
- (2) Para lograr una "equivalencia dinámica" natural, deben adaptarse a otras propias de la lengua meta, si existen, o a otras más universales.
- (3) La carga emocional del léxico.

2.2 Técnicas y estrategias de traducción: definición y descripción

Nida y Taber (1986: 208) han propuesto varias técnicas de traducción que pueden ayudar a lograr la equivalencia dinámica entre el texto de partida y el texto de llegada:

Tabla 1: Técnicas de traducción

Técnica de traducción	
Técnicas de amplificación	Técnicas de selección
Técnicas de estructuración	Escribir para diferentes destinatarios
Escribir con diferentes grados de impacto	Escribir con vistas a diferentes respuestas
Adaptar artículos y relatos	Responder a alternativas orales
Descubrir problemas en textos escritos	Corregir estilísticamente materiales escritos

Fuente: Elaboración propia basada en Nida y Taber (1986: 208)

En decir, desde el punto de vista de Nida y Taber (1986), las principales técnicas de traducción son: cuando el texto de partida carece de detalles y el destinatario tendrá dificultades para entenderlo sin explicaciones, es necesario añadir información o detalles para que la traducción signifique lo mismo que en el texto de partida. A la inversa, cuando el texto de partida contiene información superflua, es necesario reducir o suprimir información y algunos detalles. Además, cuando el texto de partida utiliza lenguaje técnico o una jerga, es necesario cambiar el nivel lingüístico del texto de llegada para que la traducción se ajuste al texto de partida. Por supuesto, si el texto original utiliza una estructura específica para transmitir la idea, es necesario modificar

la estructura del texto de llegada para que la traducción se ajuste a la estructura del texto de partida. Por último, cuando el texto de partida utiliza un orden determinado para transmitir la idea, es de gran utilidad cambiar el orden de las palabras o frases en el texto de llegada.

Por otro lado, Molina y Hurtado (2002: 509) definen las técnicas de traducción como procedimientos para analizar y clasificar el funcionamiento de la equivalencia de traducción. Las técnicas de traducción contienen las cinco siguientes características básicas: afectan al resultado de la traducción, afectan a micro unidades del texto, se clasifican por comparación con el texto de partida, son funcionales, también son discursivas y contextuales por naturaleza. Además, aparte de las técnicas de traducción, la coherencia, la cohesión, la progresión temática y las dimensiones contextuales también intervienen en el análisis de un texto traducido.

En el mismo estudio, Molina y Hurtado señalan las siguientes técnicas de traducción:

- (1) Adaptación: realizar la mediación entre la cultura de lengua original y meta.
- (2) Amplificación: introducir más detalles que no existen en el texto de partida, tales como información, paráfrasis explicativa, etc.
- (3) Tomar prestado: tomar una palabra o expresión directamente de otra lengua.
- (4) Calco: utilizar una palabra o frase extranjera de manera literal, lo que puede ser tanto léxico como estructural.
- (5) Compensación: reubicar en el texto de llegada un elemento de información o efecto estilístico del texto de partida en otro lugar distinto, debido a que no puede ser reflejado en el mismo lugar que en el texto de partida.
- (6) Descripción: sustituir un término o expresión por una descripción de su forma y función.
- (7) Creación discursiva: crear una correspondencia temporal imprevisible cuando se considera fuera de contexto.
- (8) Equivalencia establecida: emplear un término o expresión reconocido por diccionarios o por el uso lingüístico como equivalente en la lengua de llegada.
- (9) Generalización: utilizar un término más general o neutro

- (10) Amplificación lingüística: agregar componentes lingüísticos, una técnica comúnmente empleada en la interpretación consecutiva y en el doblaje.
- (11) Compresión lingüística: condensar aspectos lingüísticos en el texto de llegada, técnica comúnmente empleada en la interpretación simultánea y en la subtitulación.
- (12) Traducción literal: traducir una expresión palabra por palabra.
- (13) Modulación: modificar la perspectiva, el enfoque o la categoría cognitiva en relación con el ST en la traducción; esto puede implicar cambios léxicos o estructurales.
- (14) Particularización: modificar la elección de un término para que sea más específico o detallado.
- (15) Reducción: eliminar información superflua del texto de partida en el texto de llegada.
- (16) Sustitución lingüística y paralingüística: realizar la sustitución lingüística o paralingüística y reemplazar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos como la entonación o los gestos, o viceversa.
- (17) Transposición: modificar la categoría gramatical de una palabra o expresión.
- (18) Variación: modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos que influyen en aspectos de la variación lingüística, tales como cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, entre otros.

Molina y Hurtado (2002) realizan una clasificación de técnicas de traducción basándose en estos principios: distinguir claramente el concepto de técnica de otras ideas relacionadas, como la estrategia de traducción, el método y error, etc., incluir solo los procedimientos que son específicos para la traducción de textos, y no aquellos relacionados con la comparación entre lenguas, mantener la noción de que las técnicas de traducción son funcionales, utilizar los términos más comunes en la terminología y desarrollar nuevas técnicas para explicar mecanismos que aún no han sido descritos (Molina y Hurtado, 2002).

Las estrategias de traducción son los procedimientos que emplea el traductor o la traductora, tanto conscientes como inconscientes, verbales o no verbales, para solucionar los obstáculos que se presentan en el proceso de traducción con una meta específica (Hurtado, 1996). Son las herramientas fundamentales que los traductores utilizan para la comprensión y la reformulación, son cruciales para la resolución de problemas, por lo que forman una parte central de las sub-competencias que definen la competencia traductora (Molina y Hurtado, 2002), también son planes potencialmente conscientes desarrollados por el traductor o la traductora para resolver problemas de traducción específicos en el marco de una tarea de traducción concreta. (Krings, 1986: 263). El objetivo de la aplicación de las estrategias de traducción es resolver problemas de traducción en los que la traducción es el medio de comunicación y eliminar las limitaciones internas y externas del proceso de traducción (Darwish, 1999: 19).

2.2.1 Traducción de los nombres propios del chino al español

Además de las técnicas de traducción mencionadas, debido a la especificidad de las traducciones del chino al español, los nombres personales deben escribirse utilizando las Reglas básicas de la ortografía del alfabeto fonético chino (汉语拼音正词法基本规则, *Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize*) de las Normas nacionales de la República Popular de China (中华人民共和国国家标准, *Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Biaozhun*) publicadas en 2012.

De acuerdo con la sesión 6.2.1.1 de las Reglas básicas de la ortografía del alfabeto fonético chino, el apellido y el nombre se escriben por separado, con el apellido delante y el nombre al final en los nombres chinos.

2.2.2 Diferencias y relaciones entre técnica y estrategia de traducción

De acuerdo con Ngoran (2016), la expresión «estrategia de traducción» debe ser utilizada exclusivamente para referirse a la decisión global que toma un traductor antes de comenzar la traducción de un texto. Esta elección general puede involucrar la decisión de optar por una traducción literal, extranjerizada u orientada al texto de origen; o una traducción libre, oblicua, domesticada u orientada al texto de destino. Por otro

lado, el término «técnica de traducción» debe ser utilizado para referirse a las herramientas o medidas operativas que el traductor utiliza durante el proceso de traducción. Estas técnicas se utilizan para implementar las estrategias de traducción generales y hacer que sean efectivas en la traducción real del texto.

El concepto «técnica de traducción» forma parte del concepto «estrategia de traducción» (Zhen, 2015: 28). Las dos tienen roles distintos en la resolución de problemas de traducción: las estrategias son parte del proceso mientras que las técnicas influyen en el resultado. No obstante, algunos mecanismos pueden servir tanto de estrategias como técnicas. Por ejemplo, el parafraseo puede utilizarse como una estrategia de reformulación para abordar problemas en el proceso, o como una técnica de ampliación para hacer comprensibles los elementos culturales en textos traducidos. Es importante destacar que el parafraseo como estrategia no siempre implica el uso de técnicas de ampliación. Dependiendo de las circunstancias, el resultado puede ser una creación discursiva, una expresión establecida equivalente, una adaptación, o cualquier otra opción (Molina y Hurtado, 2002).

De acuerdo con Venuti (1995), Shuttleworth, Cowie (1997) y Outi (2011), la domesticación se refiere a una estrategia de traducción en la que se utiliza un estilo transparente y fluido con el objetivo de reducir la extrañeza del texto extranjero para los lectores de la lengua de llegada, esta estrategia pone énfasis en la cultura de lengua de llegada, se aplica comúnmente para hacer referencia a la adaptación del contexto cultural o de términos específicos de la cultura. Según Venuti (1995), Nida aboga por la estrategia de la domesticación y considera que es imprescindible para evitar conflictos culturales y lingüísticos en la traducción. Nida defiende la postura de que los receptores del texto traducido deben comprenderlo de forma que puedan entender cómo los receptores originales comprendieron el texto original.

En cambio, la extranjerización se refiere a la preservación del contexto cultural original, en términos de configuraciones, nombres, etc. Esta estrategia pone énfasis en la cultura de lengua de partida, consiste en producir un texto de llegada que intencionalmente desafía las convenciones de la lengua de llegada al retener algunos aspectos de la extranjería del original. Venuti (1995) está a favor de la estrategia de

extranjerización porque considera que la domesticación tiene una implicación negativa al favorecer a las culturas dominantes.

Yang (2010) afirma que:

Domestication and foreignization, however, are concerned with the two cultures, the former meaning replacing the source culture with the target culture and the latter preserving the differences of the source culture. Only when there are differences in both linguistic presentation and cultural connotation, domestication and foreignization exist.

Es decir, domesticación y extranjerización son dos estrategias de traducción en la dimensión cultural. Además, Nida (2001: 82) opina que la biculturalidad es más crucial que el bilingüismo para lograr una traducción verdaderamente exitosa, ya que las palabras solo adquieren significado en el contexto de las culturas en las que se utilizan. Los vacíos culturales entre la lengua de origen y la lengua meta siempre han presentado un gran desafío para los traductores. Así que, al enfrentarse a una obra, el traductor o la traductora debe tomar la decisión sobre qué método de traducción emplear, ya sea dando prioridad a la lengua meta o a la lengua de origen (Karin, 2013).

2.3 Cultura y su traducción: definición y propuesta

Nancy (2006: 2) define el concepto de «cultura» como «*the thoughts, behaviors, languages, customs, the things we produce and the methods we use to produce them.*» Al mismo tiempo, presenta su concepto de «cultura»: es el conjunto de pensamientos, comportamientos y creaciones de un grupo humano que se transmiten a las generaciones venideras, y que actúa como un vínculo que nos une como seres humanos, pero también nos separa en nuestras diversas comunidades. A Nancy (2006) le parece que, hoy en día, es fundamental comprender tanto las similitudes como las diferencias culturales.

Además, Tylor (1871) afirma que:

Culture is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.

Del mismo modo, Kluckhohn (1961) declara que:

Culture consists of patterns, explicit and implicit of and for behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievement of human groups, including their embodiment in artefacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e., historically derived and selected) ideas and especially their attached values. Culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other hand, as conditioning elements of future action.

Nancy (2006), Tylor (1871) y Kluckhohn (1961) llegan a una misma conclusión común al definir «cultura»: la cultura está estrechamente relacionada con la cognición de las personas de diferentes esferas de la sociedad. Por lo tanto, la traducción cultural desempeña un papel crucial en la creación de una resonancia perceptiva entre individuos de diferentes ámbitos sociales. Así que Snell (1988) manifiesta que el concepto de cultura se considera fundamental, entendido como un conjunto de conocimientos, habilidades y percepciones. Dado que la lengua forma parte integral de la cultura, el traductor debe no solo tener habilidades en las dos lenguas, sino también sentirse cómodo en las dos culturas.

2.3.1 Traducción de la cultura

Al presentar su idea de traducción de cultura, Karin (2013) enfatiza que el papel de mediador que asume el traductor conlleva una gran responsabilidad. Para ser un mediador intercultural efectivo, no basta con tener una habilidad sobresaliente en dos o más lenguas, sino también poseer un profundo conocimiento de la cultura de origen y de destino. Para traducir los culturemas, hay una gran variedad de soluciones y técnicas disponibles.

Además, Karin (2013) aplica las sugerencias de Hurtado (2001) en su estudio. De acuerdo con Hurtado (2001), antes de abordar una tarea de traducción cultural, es imprescindible considerar varios factores. En primer lugar, se debe tener en cuenta el tipo de relación entre las dos culturas involucradas en la traducción, incluyendo

aspectos como la existencia de una cultura minoritaria o dominante, la similitud cultural y la transferencia de elementos culturales. Además, se debe considerar la posibilidad de la inexistencia de una equivalencia cultural, la existencia de falsos amigos culturales y la presencia de injerencias culturales. En segundo lugar, el género y las características del texto original tienen un efecto significativo en la función del culturema. En tercer lugar, la relevancia del culturema en el texto original es importante. En cuarto lugar, se debe tener en cuenta el carácter del culturema, su grado de universalidad, novedad y registro. En quinto lugar, las características del lector del culturema son un factor importante. Por último, la finalidad de la traducción también es relevante. En este sentido, la finalidad y el destinatario del texto traducido ejercerán una influencia determinante en las decisiones adoptadas por el traductor a lo largo del proceso de su actividad traductora.

2.4 Culturema: definición y la clasificación de los ámbitos culturales

De acuerdo con Molina (2006), Luque Nadal (2009) y Luque Durán (2009), un culturema es una expresión verbal o paraverbal que lleva consigo una carga cultural única dentro de una cultura determinada, puede ser simple o complejo y se refiere a un objeto, idea, actividad o hecho. Cuando se traduce a otra cultura, puede causar problemas culturales entre el texto de partida y el texto de llegada.

Para ser considerado un culturema, este símbolo debe ser ampliamente conocido por los miembros de la sociedad, tener un valor simbólico y servir como guía o modelo para la interpretación o acción. En este sentido, el culturema se convierte en un medio para la comunicación y expresión dentro de la cultura. Además, se utilizan los culturemas para enriquecer el contenido de un texto. Por otra parte, se pueden emplear los culturemas para construir discursos en los que se combinan con elementos argumentativos para lograr una mayor persuasión y efectividad comunicativa.

En el estudio de Molina (2006) también propone una manera sencilla y accesible de clasificar los ámbitos culturales en cuatro categorías principales. La primera categoría se enfoca en el «medio natural», incluyendo aspectos como la ecología, la flora, la fauna, los fenómenos atmosféricos, el clima, los paisajes naturales y creados

por el ser humano, así como los topónimos. La segunda categoría se relaciona con el «patrimonio cultural» y se divide en dos subcategorías: la historia, la cultura religiosa y el folklore, y la cultura material. La tercera categoría se refiere a la «cultura social» y también se subdivide en dos subcategorías: convenciones y hábitos sociales, y organización social. Por último, la cuarta categoría se enfoca en la «cultura lingüística», incluyendo aspectos como la fonología y el léxico. En resumen, esta clasificación proporciona una comprensión clara y organizada de los distintos tipos de culturemas.

Del mismo modo, Karin (2013: 5) también realiza una clasificación más detallada de los ámbitos culturales y los clasifica según muestra en la siguiente tabla:

Tabla 2: Clasificación de los ámbitos culturales

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía/ Topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna
2. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
3. Instituciones culturales	1. Bellas Artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Cultura religiosa	Edificios religiosos, fiestas
	3. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
4. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, tratamiento entre personas, cortesía, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medias de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias
5. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración, (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	4. Monedas, medidas	

Fuente: Karin (2013: 5)

Capítulo 3 Metodología

Tras una extensa revisión bibliográfica, llevada a cabo en el marco teórico, hemos conocido las dos equivalencias de la traducción, las técnicas de traducción y su definición, el concepto de culturema, los ámbitos de elementos culturales y la traducción de cultura. En este capítulo, expondremos la metodología empleada para alcanzar los objetivos del presente trabajo relacionando los conceptos teóricos expuestos previamente.

3.1 Presentación del corpus elegido

La obra literaria *El manantial de las flores de durazno* (桃花源记, *taohuayuan ji*) es una obra china muy reconocida, relata la experiencia de un pescador de Wuling (武陵, *wuling*), que accidentalmente descubre un sitio apartado y paradisíaco de la sociedad, en la que los/as habitantes conviven en paz y armonía. Este lugar se denomina «el manantial de las flores de durazno» y se encuentra escondido tras una montaña.

La mencionada obra goza de una importancia reconocida en la historia literaria de China, y ha sido objeto de varias traducciones al inglés. Sin embargo, no es muy conocida en el mundo hispanohablante.

Es destacada la importancia histórica de esta obra literaria clásica china en la sociedad china moderna, ya que formaba parte del plan de educación obligatoria de nueve años en China (九年义务教育, *jiu nian yiwujiaoyu*), donde se utilizaba para enseñar a los/as estudiantes de secundaria la comprensión de textos literarios en chino clásico. Con respecto a los objetivos del trabajo, se aborda la cuestión de cómo lograr que los hispanohablantes comprendan y sientan esta obra tan maravillosa de la misma manera que los/as hablantes nativos/as de chino, teniendo en cuenta el concepto de equivalencia dinámica propuesto por Nida y Taber en 1974.

3.2 Metodología cualitativa

En primer lugar, para lograr los objetivos de este estudio, procedimos a traducir la obra literaria clásica china al español, utilizando las teorías y técnicas clave para la

traducción mencionadas en el capítulo anterior, cabe destacar que hemos hecho la traducción motivado por nuestro entusiasmo por el trabajo y nuestro deseo de comprender más a fondo los matices del texto original; no la hemos hecho por encargo. Pese a ello a lo largo del proceso hemos construido en nuestra mente un destinatario ideal ficticio, cuyo perfil está compuesto por hispanohablantes interesados en explorar la cultura y los pensamientos clásicos de China, aquellos que anhelan profundizar en dicho mundo. El texto traducido completo lo pondremos en el apéndice del presente trabajo.

Seguidamente, llevamos a cabo la identificación de todos los elementos culturales y culturemas presentes en el texto de partida y presentamos nuestras propuestas de estrategias y técnicas de traducción de los culturemas identificados. Por último, con el propósito de cumplir con el segundo objetivo establecido en la sección 1.2 de este trabajo, que consiste en evaluar la eficacia de las estrategias y técnicas utilizadas en la traducción de los culturemas presentes en *El manantial de las flores de durazno*, llevamos a cabo entrevistas con tres hispanohablantes. Después de que los informantes aceptaran, o sea, firmaran la carta de consentimiento, grabamos todas las entrevistas con el fin de analizar las grabaciones en el siguiente capítulo. Las cartas de consentimiento firmadas se incluirán en el apéndice del presente trabajo.

3.2.1 Presentación de las entrevistas

Para garantizar una evaluación objetiva de la calidad de la traducción, hemos decidido entrevistar a tres hispanohablantes con diferentes perfiles:

- Informante 1: Española, docente de español como lengua extranjera. No tiene competencia lingüística en chino ni experiencia previa en traducción entre chino y español. No obstante, ha recibido alguna formación en el campo de la traducción.
- Informante 2: Española, estudiante del Grado en Traducción e Interpretación, en la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la *Universitat Pompeu Fabra Barcelona*. Tiene experiencia de aprendizaje en cursos de CLE (Chino como Lengua Extranjera) y su nivel de la lengua china se sitúa aproximadamente en el nivel A1 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia).

- Informante 3: Español, profesor asociado del Máster en Traducción entre Lenguas Globales: Chino-Español, en la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la *Universitat Pompeu Fabra en Barcelona*. Posee un sólido dominio del idioma chino y una amplia experiencia en la traducción entre chino y español. Además, ha participado en numerosos cursos de formación relacionados con la traducción en calidad de docente.

Las preguntas estaban orientadas a recibir la retroalimentación de las traducciones de culturemas y para saber si los informantes entendían el texto traducido de *El manantial de las flores de durazno* y cuál es el contenido que no entiendan o les parezca raro. A continuación, presentamos las preguntas que respondieron los informantes durante las entrevistas:

- ¿Me podrías decir tu nacionalidad, edad y lengua materna?
- ¿Sabes hablar chino? ¿Cuál crees que es el nivel que tienes del idioma?
- ¿Has realizado algún estudio de traducción o alguna formación de traducción?
- Si has realizado alguna formación de traducción, ¿ha sido como docente o como alumno/alumna?
- ¿Tienes experiencia en la traducción entre chino-español?
- ¿Conoces la obra literaria clásica china *El manantial de las flores de durazno* (桃花源记, *taohuayuan ji*)? ¿Has leído alguna traducción de esta obra?

Por favor, dedica unos minutos en leer este texto traducido al español de dicha obra.

- ¿Te ha costado comprender el texto traducido? ¿Me podrías decir lo que no entiendes?
- ¿Hay expresiones en este texto que te hayan parecido extrañas? ¿Cuáles?
- Hay varios paréntesis en este texto, ¿los contenidos de los paréntesis te han ayudado a entender mejor el texto?
- ¿Tienes alguna duda, pregunta o curiosidad sobre esta traducción o sobre el texto original en chino y su autor?

Capítulo 4 Análisis del corpus y grabaciones de entrevistas

Hemos realizado la traducción al español de la obra clásica china *El manantial de las flores de durazno*, tomando como base las teorías y técnicas expuestas en el capítulo 2 de este trabajo. Dado que el texto de partida estaba redactado en chino clásico, la primera vez que hicimos la traducción solo nos centramos en transmitir el contenido e información, sin poner mucho énfasis en la forma y la elección del vocabulario, por eso, tras debatirlo con la tutora del presente trabajo: Dra. Qu Lu Xianghong y ajustarlo, hemos adaptado la redacción en la traducción al español para lograr una equivalencia estilística. Por ejemplo, hemos reemplazado algunas palabras del español moderno por términos del español antiguo que se entienden en la actualidad.

Como resultado, en el análisis de traducción que sigue se presentarán dos versiones: Traducción 1 (T1) y Traducción 2 (T2) para reflejar el proceso completo de traducción y su perfeccionamiento de esta obra clásica. Después del análisis de las grabaciones de entrevista, resumiremos la traducción final (T3) del presente trabajo, basada en todas las calificaciones y sugerencias de los/as informantes para la traducción 2 (T2).

4.1 Identificación de los culturemas en el corpus

A continuación, expondremos los culturemas identificados en esta obra clásica china, los clasificaremos de acuerdo con las clasificaciones previas de los ámbitos culturales de Molina (2006): Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social, Cultura lingüística y las de Karin (2013): Ecología, Estructura social, Instituciones culturales, Universo social y Cultura material. Por último, presentaremos nuestras propuestas en lo que se refiera a las técnicas y estrategias de traducción con el objetivo de abordar la traducción de estos culturemas.

Hemos aplicado dichos métodos de clasificación de culturemas para identificar un total de 12 culturemas en esta obra clásica. Después de analizar las técnicas de traducción utilizadas para estos culturemas en nuestras propias traducciones, registraremos la frecuencia de uso de cada técnica empleada en *El manantial de las flores de durazno*.

4.1.1 Identificación y clasificación de culturemas

Tabla 3: Identificación y clasificación de culturemas en la obra *El manantial de las flores de durazno*

Categoría cultural		Culturemas
Categoría	Subcategoría	
Medio natural (Molina, 2006)	Topónimo	武陵 (Wuling, <i>Wuling</i>), 南阳 (Nanyang, <i>Nanyang</i>)
	Ecología	桃花源 (el manantial de las flores de durazno, <i>taohuayuan</i>)
Universo social (Karin, 2013)	Nombre propio de personas	陶渊明 (Tao Yuanming), 刘子骥 (Liu Ziji)
	Condiciones y hábitos sociales	垂髫 (los niños con el pelo suelto, <i>chuitiao</i>)
Patrimonio cultural (Molina, 2006)	Historia	晋 (el periodo de Jin, <i>Jin</i>), 太元 (el periodo de Taiyuan, <i>Taiyuan</i>), 汉 (el periodo de Han, <i>Han</i>), 魏晋 (los periodos de Wei y Jin, <i>WeiJin</i>), 避秦时乱 (evitar el caos de la dinastía Qin, <i>bi Qin shi luan</i>)
	Lugar específico	桃花源 (el manantial de las flores de durazno, <i>taohuayuan</i>)
Estructura social (Karin, 2013)	Trabajo, cargo y título oficial	太守 (un título de cargo específico en la historia china, <i>taishou</i>)

Fuente: Elaboración propia basada en Molina (2006) y Karin (2013)

4.1.2 Propuestas de la traducción de los culturemas identificados

A continuación, explicamos y justificamos las técnicas de traducción que utilizamos para traducir estos culturemas en forma de mostrar la traducción de frases completas. Además, tras la primera traducción (T1), hemos realizado algunos ajustes en la redacción y en las expresiones, lo que resultó en la segunda traducción (T2).

Tabla 4: Propuesta de traducción de “晋 (*Jin*)”, “太元 (*Taiyuan*)” y “武陵 (*Wuling*)”

Texto de partida	晋太元中，武陵人捕鱼为业。 (<i>Jin Taiyuan zhong, Wuling ren buyu wei ye.</i>)
Ámbito de culturema	晋 (<i>Jin</i>), 太元 (<i>Taiyuan</i>): Patrimonio cultural 武陵 (<i>Wuling</i>): Medio natural
T1	Durante la dinastía del Este Jin (376 d. C - 396 d.C.), un hombre de Wuling (la actual Ciudad de Changde, Provincia de Hunan, China) vivía de la pesca.
T2	En la dinastía Jin oriental (376 d.C – 396 d.C) , un hombre de Wuling (la actual ciudad de Changde, Provincia de Hunan, China) se sustentaba de la pesca.
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
Aquí empleamos la técnica de « amplificación » para brindar una explicación más exhaustiva sobre los culturemas. Dado que los/as destinatarios/as carecen de conocimientos acerca de la dinastía Jin oriental y la antigua ciudad de Wuling, hemos incluido un paréntesis donde proporcionamos una explicación detallada al respecto. Por otro lado, la parte “晋太元中 (<i>Jin Taiyuan zhong</i>)” sirve para indicar el marco temporal de toda la historia, así que con el objetivo de no presentar demasiada información desconocida por la parte de los/as destinatarios/as, empleamos la técnica de « reducción » para traducir “太元 (<i>Taiyuan</i>)”.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 5: Propuesta de traducción de “垂髫 (*chuitiao*)”

Texto de partida	黄发垂髫，并怡然自乐。 (<i>Huang fa chuitiao, bing yiran zi le.</i>)
Ámbito de culturema	垂髫 (<i>chuitiao</i>): Universo social
T1	También los ancianos y los niños eran felices, disfrutando de su vida.
T2	Los ancianos de cabello amarillento y los niños con el pelo suelto parecían gozosos y disfrutaban de la vida.
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
En la traducción de esta obra al chino vernáculo, se traduce “垂髫(<i>chuitiao</i>)” como “小孩 (niños, <i>xiaohai</i>)”. Pero la expresión “垂髫(<i>chuitiao</i>)” contiene una descripción del pelo de los niños, por eso llevamos a cabo una « traducción literal » en este caso y lo traducimos como «los niños con el pelo suelto» con el objetivo de ofrecer a los/as destinatarios/as hispanohablantes una imagen más precisa de la apariencia específica de los niños chinos en esa época.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 6: Propuesta de traducción de “避秦时乱 (*bi Qin shi luan*)”

Texto de partida	白云先世避秦时乱，率妻子邑人来此绝境，不复出焉，遂与外人间隔。 (<i>Zi yun xian shi bi Qin shi luan, shuai qizi yi ren lai ci juejing, bu fuchu yan, sui yu wairen jiang.</i>)
Ámbito de culturema	避秦时乱 (<i>bi Qin shi luan</i>): Patrimonio cultural
T1	Le dijeron que sus antepasados habían venido a este lugar para escapar de las guerras durante la dinastía de Qin (221 A.C.-207 A.C., el pueblo huía y vivía recluido a causa de la tiranía del gobierno en esta dinastía.), y que nunca volvieron a salir, por lo que nunca habían tenido contacto con el mundo exterior.
T2	Le contaron que sus antepasados vinieron a este lugar aislado del mundo para escapar de las guerras y agitaciones sociales durante la dinastía Qin (221

	A.C.-207 A.C.), viniendo con sus esposas, hijos y paisanos . Desde entonces, nadie de su comunidad había dejado este lugar, lo que les mantuvo aislados de los contactos externos.
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
El culturema aquí trata de un fenómeno específico de la historia china, y la expresión del texto de partida no causará problemas de comprensión en los/as destinatarios/as hispanohablantes, así que en este caso, realizamos una « traducción literal » y « descriptiva » para explicar qué se refiere el “时乱 (<i>shiluan</i>)”. Además, empleamos una « amplificación » con el fin de explicar el marco temporal de la dinastía Qin.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 7: Propuesta de traducción de “汉 (*Han*)” y “魏晋 (*Weijin*)”

Texto de partida	问今是何世，乃不知有汉，无论魏晋。 (<i>Wen jin shi he shi, nai buzhi you Han, wulun WeiJin.</i>)
Ámbito de culturema	汉 (<i>Han</i>), 魏晋 (<i>Weijin</i>): Patrimonio cultural
T1	Los habitantes del pueblo preguntaron al pescador sobre la situación actual del mundo, pero no sabían nada sobre la dinastía de Han (202 A.C.-8 D.C., 25 D.C.-220), ni siquiera las dinastías de Wei y Jin (220 d.C. - 589 d.C.).
T2	Interrogaron al pescador quién reinaba ahora, ninguno de ellos sabía nada sobre la dinastía Han (202 A.C. - 220 D.C.) , ni de las dinastías Wei y Jin (220 d.C. - 589 d.C.) .
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
Estos dos culturemas hacen referencia a dos dinastías en la historia china. Por lo tanto, hemos utilizado dos veces la técnica de « amplificación » para indicar el marco temporal de cada dinastía.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 8: Propuesta de traducción de “太守 (*taishou*)”

Texto de partida	及郡下，诣太守，说如此。 (<i>Ji jun xia, yi taishou, shuo ruci.</i>)
Ámbito de culturema	太守 (<i>taishou</i>): Estructura social
T1	Luego, fue a visitar y saludar al taishou (director general del gobierno) en la ciudad de Wuling y le contó su experiencia.
T2	Cuando llegó a su pueblo, fue a visitar al prefecto y le contó su experiencia.
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
“太守 (<i>taishou</i>)” es un cargo oficial específico en la historia china, por lo que para la traducción de este culturema, hemos utilizado la técnica de traducción de « equivalencia establecida ». De hecho, hemos encontrado el término español «prefecto» en el diccionario español, que lleva la misma función que “太守(<i>taishou</i>)”.	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 9: Propuesta de traducción de “南阳 (*Nanyang*)”, “刘子骥 (*Liu Ziji*)” y “陶渊明 (*Tao Yuanming*)”

Texto de partida	南阳刘子骥，高尚士也，闻之，欣然规往。 (Nanyang Liu Ziji , gaoshang shi ye, wen zhi, xinran gui wang.)
Ámbito de culturema	南阳 (<i>Nanyang</i>): Medio natural 刘子骥 (<i>Liu Ziji</i>): Universo social
T1	Había un hombre llamado Liu Ziji en Nanyang (una ciudad de la Provincia de Henan, China), un noble erudito, que se enteró de la noticia e hizo un plan muy agradable para viajar a la fuente de las flores de durazno.
T2	Liu Ziji de Nanyang (una ciudad de la Provincia de Henan, China) era un venerable erudito. Al enterarse de la noticia, se alegró y planeó un viaje a la fuente de

	las flores de durazno.
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
<p>“南阳 (<i>Nanyang</i>)” es un lugar específico de China, entonces lo traducimos en pinyin y utilizamos la técnica de «amplificación» con el fin de explicar a los/as destinatarios/as hispanohablantes más información detallada sobre esta ciudad. Además, seguimos las «Reglas básicas de la ortografía del alfabeto fonético chino» para traducir los nombres de los personajes “刘子骥 (<i>Liu Ziji</i>)” y “陶渊明 (<i>Tao Yuanming</i>)” con pinyin en esta obra.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 10: Propuesta de traducción de “桃花源 (*taohuayuan*)”

Texto de partida	桃花源 (<i>taohuayuan</i>)
Ámbito de culturema	桃花源 (<i>taohuayuan</i>): Medio natural/ Patrimonio cultural
T1	La fuente de las flores de durazno
T2	La fuente de las flores de durazno
Justificación de técnicas de traducción aplicadas	
<p>“桃花源 (<i>taohuayuan</i>)” no es un topónimo real en China, pero contiene un trasfondo específico en la cultura china. Por lo tanto, realizamos una «traducción literal» para que los/as destinatarios/as hispanohablantes puedan entender a qué se refiere el lugar donde se desarrollan los sucesos de esta obra. Sin embargo, en el análisis posterior de las grabaciones de las entrevistas, hay un cambio en la traducción de “桃花源记 (<i>taohuayuan ji</i>)”, y lo presentaremos en forma de T3.</p>	

Fuente: Elaboración propia

4.2 Análisis de las grabaciones de entrevistas

Es importante una vez terminada evaluar la traducción de la obra. Con el propósito de poder evaluar la calidad de nuestra traducción, consideramos imprescindible realizar entrevistas a hispanohablantes, con el objetivo de determinar si se presentan dificultades en su comprensión del texto traducido o si existen áreas que requieran mejoras. Para asegurar la objetividad de las entrevistas, hemos optado por conversar

con tres hispanohablantes nativos con diferentes niveles de dominio del idioma chino.

Tabla 11: Perfil de la informante n.º 1

Nacionalidad	Española
Edad	28
Lengua materna	Castellano
Nivel del idioma chino	Cero
Si ha realizado algún estudio de traducción o alguna formación de traducción (como docente/estudiante).	Ha recibido alguna formación de traducción.
Si tiene experiencia en la traducción entre chino-español.	No
Si conoce la obra literaria clásica china <i>El manantial de las flores de durazno</i> (桃花源记, <i>taohuayuan ji</i>).	No

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

A la informante n.º 1 no le ha resultado difícil comprender el texto, pero ha encontrado extrañas las expresiones «desandó» y «prefecto» en la traducción.

Figura 1: Definición de la palabra «desandar»

desandar Conjugar

De *des-* y *andar*¹.

Conjug. c. *andar*.

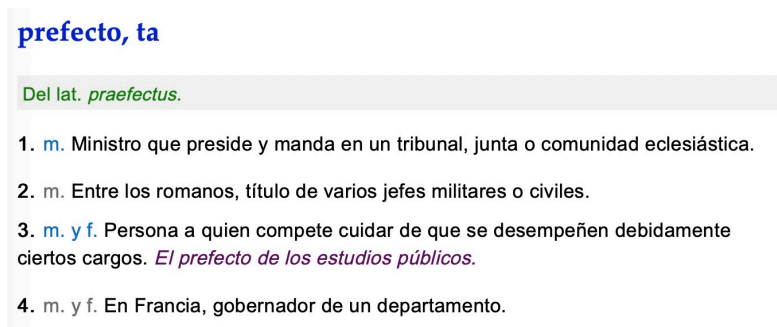
1. **tr.** Recorrer retrocediendo el camino andado. **U. t. en sent. fig.**

Fuente: Real Academia Española

En el caso de la palabra «desandó», su forma infinitiva «desandar» implica «recorrer retrocediendo el camino andado». Por lo tanto, aunque en español moderno la tercera persona del singular en pretérito perfecto simple del verbo «desandar» es «desanduvo», se empleaba la forma «desandó» en lugar de «desanduvo» en el español

antiguo. Durante ese período, la conjugación del verbo «desandar» presentaba diferencias, y la tercera persona del singular en pretérito perfecto simple se formaba mediante la terminación «-ó» en vez de «-uvo». Por lo tanto, con el objetivo de mantener la equivalencia estilística (formal y antigua), también debido a que otros informantes no cuestionaron el uso de esta palabra, hemos decidido no cambiarla.

Figura 2: Definición de la palabra «prefecto»



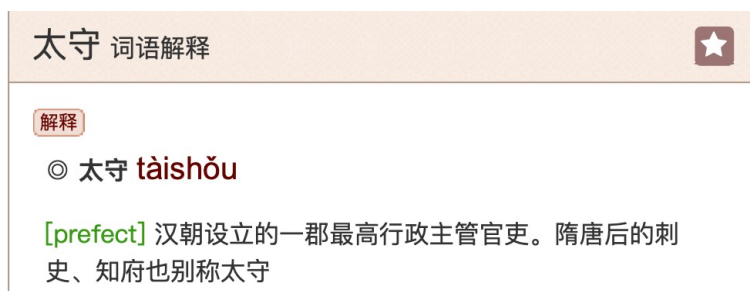
prefecto, ta

Del lat. *praefectus*.

1. m. Ministro que preside y manda en un tribunal, junta o comunidad eclesiástica.
2. m. Entre los romanos, título de varios jefes militares o civiles.
3. m. y f. Persona a quien compete cuidar de que se desempeñen debidamente ciertos cargos. *El prefecto de los estudios públicos.*
4. m. y f. En Francia, gobernador de un departamento.

Fuente: Real Academia Española

Figura 3: Definición de la palabra “太守 (*taishou*)”



太守 词语解释

解释

◎ 太守 **tàishǒu**

[**prefect**] 汉朝设立的一郡最高行政主管官吏。隋唐后的刺史、知府也别称太守

Fuente: www.zdic.net (汉典, el diccionario de Handian, *Handian*)

La palabra «prefecto» es la traducción de “太守 (*taishou*)”, uno de los culturemas en el texto de partida. Lo traducimos con técnica de «equivalencia establecida» porque no existe este título de cargo en la historia de España, por lo que han de encontrar algún título de cargo que lleve la misma función que el “太守 (*taishou*)”. De acuerdo con la figura 2, el diccionario de RAE (Real Academia Española) nos presenta que un «prefecto» es un funcionario que tiene la responsabilidad de administrar y gobernar una región o provincia en el ámbito político y administrativo. Al mismo tiempo, según la figura 3, el diccionario de Handian muestra que la palabra “太守 (*taishou*)” significa «el más alto funcionario administrativo a cargo de un condado establecido en la

dinastía Han». Por lo tanto, creemos que la palabra «prefecto» puede referirse a “太守 (*taishou*)”, y por otra parte, otros informantes no cuestionaron dicha palabra, así que decidimos dejarla.

Tabla 12: Perfil de la informante n.º 2

Nacionalidad	Española
Edad	19
Lengua materna	Catalán
Nivel del idioma chino	A1 del MCER
Si ha realizado algún estudio de traducción o alguna formación de traducción (como docente/estudiante).	Ha recibido alguna formación de traducción como alumna. (está en el segundo año del Grado en Traducción e Interpretación en Inglés, <i>Universitat Pompeu Fabra Barcelona</i>)
Si tiene experiencia en la traducción entre chino-español.	No
Si conoce la obra literaria clásica china <i>El manantial de las flores de durazno</i> (桃花源记, <i>taohuayuan ji</i>).	No

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

—En general no me ha costado entender el texto. — afirmó la informante n.º 2. Sin embargo, existen dos expresiones que le parecía extrañas. Ella mencionó que, como catalanohablante, consideraba que el uso de la palabra «convidaron» era más propio del modismo catalán, y si la lengua meta de traducción fuera el castellano, sugeriría utilizar «invitaron».

Figura 4: Definición de la palabra «convidar»

convidar Conjugar

Del lat. mediev. *convitare*, y este del lat. *invitāre* 'invitar', con infl. de *convivium* 'convite'.

1. *tr.* Dicho de una persona: Rogar a otra que la acompañe a comer o a una función o a cualquier otra cosa que se haga por vía de obsequio.

Fuente: Real Academia Española

Pero confirmamos que, de acuerdo con RAE, «convidaron» corresponde a la conjugación en tercera persona del plural en pretérito perfecto simple del verbo «convidar» en español. El verbo «convidar» se emplea para extender una invitación a alguien para que participe en algo, ya sea un evento, una comida o una reunión. Así, el uso de «convidaron» indica que un grupo de personas llevó a cabo la acción de invitar a alguien. Por otra parte, a nivel estilístico el verbo «invitar» se hizo más popular y se convirtió en la forma más frecuentemente utilizada en el español moderno. No obstante, «convidar» todavía se emplea en algunos contextos más formales o literarios, conservando su carácter más antiguo. Además, teniendo en cuenta que en los demás informantes no se mostró desacuerdo con el uso de esta palabra, decidimos seguir utilizándola.

La segunda expresión que le pareció extraña era «Liu Ziji de Nanyang (una ciudad de la Provincia de Henan, China)», indicó que no sabía que la explicación entre paréntesis era para «Nanyang» o «Liu Ziji de Nanyang», o sea, no estaba segura de si el nombre de la ciudad era «Nanyang» o «Liu Ziji de Nanyang». Por lo que hemos prestado atención al ajuste de dicha expresión y mostramos la solución de traducción a continuación:

Tabla 13: Traducción modificada por la sugerencia de la informante n.º 2

Texto de partida	南阳刘子骥 (<i>Nanyang Liu Ziji</i>)
T1	Había un hombre llamado Liu Ziji en Nanyang (una ciudad de la Provincia de Henan, China)
T2	Liu Ziji de Nanyang (una ciudad de la Provincia de Henan, China)
Ajuste (T3)	Liu Ziji de Nanyang (Nanyang es una ciudad de la Provincia de Henan, China)
Justificación del ajuste	
En este caso, ponemos un sujeto en la frase entre paréntesis para que no se confunda a qué se refiere la explicación.	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 14: Perfil del informante n.º 3

Nacionalidad	Española
Lengua materna	Castellano
Edad	38
Nivel del idioma chino	HSK 6
Si ha realizado algún estudio de traducción o alguna formación de traducción (como docente/estudiante)	Ha recibido alguna formación de traducción como alumno y docente (como alumno durante 4 años de Licenciatura de traducción e interpretación, con chino como lengua C y francés como lengua B, como docente durante 5 años.)
Si tiene experiencia en la traducción entre chino-español	Tiene experiencia en la traducción entre chino y español desde 2012.
Si conoce la obra literaria clásica china <i>El manantial de las flores de durazno</i> (桃花源记, <i>taohuayuan ji</i>)	La conoce y ha leído algún texto traducido al inglés de ella.

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

El informante n.º 3 alabó la calidad de la traducción y dijo que para él no había nada que no entendiera en el texto traducido. No obstante, aportó muchas sugerencias para la expresión de algunas partes, con las que estamos de acuerdo, por lo que las presentaremos a continuación.

Tabla 15: Primera sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	漁人甚异之。复前行，欲穷其林。 (<i>Yuren shen yi zhi, fu qianxing, yu qiong qi lin.</i>)
T1	El pescador se sorprendió al ver todo esto, pero siguió remando para llegar al final del bosque.
T2	El pescador se pasmó al ver este paisaje, pero siguió remando para llegar al final de la arboleda.

Sugerencia (T3)	El pescador se quedó pasmado al ver este paisaje, pero siguió remando para llegar al final de la arboleda.
Justificación de la corrección	
A tenor del informante n.º 3, la expresión «se quedó pasmado» es más indicativa de un «estado» de asombro que la expresión «se pasmó».	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 16: Segunda sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	桃花源 (<i>taohuayuan</i>)
T1	La fuente de las flores de durazno
T2	La fuente de las flores de durazno
Sugerencia (T3)	El manantial de las flores de durazno
Justificación del ajuste	
De conformidad con el informante n.º 3, la palabra «fuente» tiene otros significados aparte del «manantial». Así que simplemente en la traducción de la palabra “源 (<i>yuan</i>)”, la palabra «manantial» es más precisa que «fuente». Entonces hemos cambiado todas las palabras «fuente» por «manantial» en todo el presente trabajo.	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 17: Tercera sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	土地平旷，屋舍俨然，有良田、美池、桑竹之属。 (<i>Tudi ping kuang, wu she yanran, you liangtian, mei chi, sang zhu zhi shu.</i>)
T1	El pescador vio una tierra llana y extensa, con casas muy bien organizadas, campos fértiles, hermosos estanques y plantas como moreras y bambúes.
T2	El pescador vio una tierra llana y extensa, con calles muy bien organizadas, campos fértiles, hermosos estanques y plantas como moreras y bambúes.
Sugerencia (T3)	El pescador vio una tierra llana y extensa, y una aldea con calles muy bien organizadas, campos fértiles,

	hermosos estanques y plantas como moreras y bambúes.
Justificación del ajuste	
Siguiendo al informante n.º 3, «con calles organizadas» no es un componente relacionado con «una tierra», por lo que se necesita un componente adicional «una aldea» para vincularlo a «con calles organizadas».	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 18: Cuarta sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	便要还家，设酒杀鸡作食。 (<i>Bian yao huan jia, she jiu sha ji zuo shi.</i>) /余人各复延至其家，皆出酒食。 (<i>Yu ren ge fu yan zhi qi jia, jie chu jiushi.</i>)
T1	Tras esto, los habitantes lo invitaron a su casa y le dieron de comer y de beber. / Cada uno de ellos lo invitó a su casa para ofrecerle vino y comida.
T2	Le convidaron a una casa, donde lo acogieron con vino y sacrificaron un pollo para agasjarle. / Cada uno de ellos lo convidó a su morada y le ofreció vino y viandas.
Sugerencia (T3)	Le convidaron a una casa, donde lo acogieron con licor y sacrificaron un pollo para agasjarle. / Cada uno de aldeanos lo convidó a su morada y le ofreció licor y viandas.
Justificación del ajuste	
Conforme al informante n.º 3, «vino» se refiere a una bebida alcohólica obtenida a partir de la fermentación del jugo de la uva. Sin embargo, aquí existe una interferencia cultural a la que no hemos prestado atención. En la historia china no se bebía vino, entonces estamos a favor de esta sugerencia y cambiamos todas las palabras «vino» por «licor». Además, para no repetir tanto «ellos» o «ello», es recomendable cambiar la «ellos» por «aldeanos».	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 19: Quinta sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	。。。。。。 遂与外人间隔。 (...sui yu wairen jiange.)
T1	...por lo que nunca habían tenido contacto con el mundo exterior.
T2	...lo que les mantuvo aislados de los contactos externos.
Sugerencia (T3)	...lo que les mantuvo del mundo exterior .
Justificación del ajuste	
En consonancia con el informante n.º 3, debido a que los/as destinatarios/as es un público hispanohablante, la expresión «les mantuvo aislados de los contactos externos» es demasiado especializado para el público, es recomendable bajar un cierto de especialidad en la traducción de esta frase, por lo que la propuesta es «les mantuvo del mundo exterior».	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 20: Sexta sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	问今是何世，乃不知有汉，无论魏晋。 (Wen jin shi he shi, nai buzhi you Han, wulun WeiJin.)
T1	Los habitantes del pueblo preguntaron al pescador sobre la situación actual del mundo, pero no sabían nada sobre la dinastía de Han (202 A.C.-8 D.C., 25 D.C.-220), ni siquiera las dinastías de Wei y Jin (220 d.C. - 589 d.C.).
T2	Interrogaron al pescador quién reinaba ahora, ninguno de ellos sabía nada sobre la dinastía Han (202 A.C. - 220 D.C.), ni de las dinastías Wei y Jin (220 d.C. - 589 d.C.).
Sugerencia (T3)	Interrogaron al pescador sobre quién reinaba ahora, pues resultaba que ninguno de ellos sabía nada sobre la dinastía Han (202 A.C. - 220 D.C.), ni de las dinastías Wei y Jin (220 d.C. - 589 d.C.).
Justificación del ajuste	
De acuerdo con el informante n.º 3, faltaba una conexión lógica entre las dos partes de esta frase, por lo que recomendó añadir «pues resultaba que» con el objetivo de	

traducir mejor la palabra del texto de partida “乃 (nai)”.

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Tabla 21: Séptima sugerencia de traducción del informante n.º 3

Texto de partida	。。。。。。 处处志之。 (...chuchu zhi zhi.)
T1	...marcando por aquí y allá.
T2	...poniendo señales por todas partes.
Sugerencia (T3)	... dejando señales por todas partes.
Justificación del ajuste	
Según el informante n.º 3, «dejar señales» lleva más «ganar de volver», así que cambiamos la palabra «poniendo» por «dejando».	

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

Capítulo 5 Conclusiones

En el marco de este estudio, hemos reconocido la riqueza de obras traducidas del chino al español, así como las dos equivalencias (la equivalencia dinámica y la formal) que se preservan durante el proceso de traducción, las principales técnicas y estrategias utilizadas, el concepto de «culturemas» y la traducción de aspectos culturales. Además, hemos llevado a cabo un experimento de traducción de la obra *El manantial de las flores de durazno*, teniendo en cuenta las conclusiones académicas previas de investigadores especializados. A continuación, presentaremos las conclusiones derivadas de todo lo anteriormente expuesto y daremos respuesta a los objetivos planteados en el capítulo 1 del presente trabajo.

5.1 Estrategias y técnicas empleadas en la traducción de culturemas

En el capítulo anterior, hemos identificado los culturemas en la traducción de la obra literaria *El manantial de las flores de durazno* y también hemos analizado las estrategias y técnicas de traducción de estos.

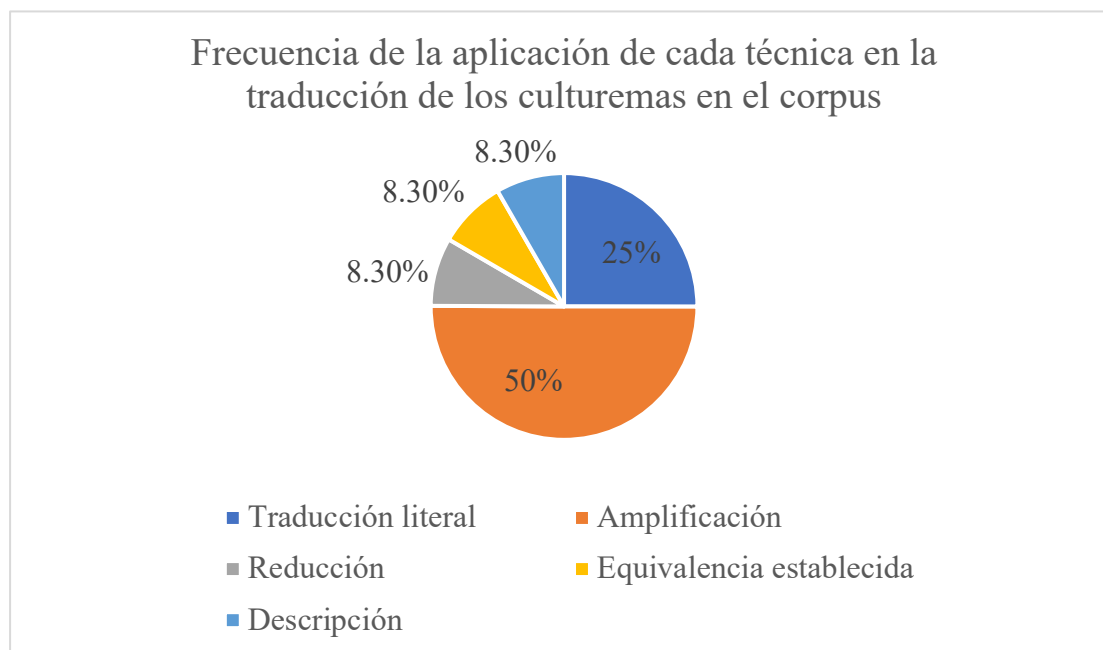
Tabla 22 Culturemas identificados, sus ámbitos culturales y las técnicas de traducción empleadas

Culturema identificado	Ámbito de culturema	Técnica(s) de traducción
武陵 (<i>Wuling</i>)	Medio natural	Amplificación
南阳 (<i>Nanyang</i>)	Medio natural	Amplificación
晋 (<i>Jin</i>)	Patrimonio cultural	Amplificación
汉 (<i>Han</i>)	Patrimonio cultural	Amplificación
魏晋 (<i>WeiJin</i>)	Patrimonio cultural	Amplificación
桃花源 (<i>taohuayuan</i>)	Medio natural Patrimonio cultural	Traducción literal
垂髫 (<i>chuitiao</i>)	Universo social	Traducción literal
避秦时乱 (<i>bi Qin shi luan</i>)	Patrimonio cultural	Traducción literal y descripción
太元 (<i>Taiyuan</i>)	Patrimonio cultural	Reducción
太守 (<i>taishou</i>)	Estructura social	Equivalencia establecida

陶渊明 (<i>Tao Yuanming</i>), 刘子骥 (<i>Liu Ziji</i>)	Universo social	Reglas básicas de la ortografía del alfabeto fonético chino (2012)
---	-----------------	--

Fuente: Elaboración propia basada en la traducción anterior realizada

Figura 5: Frecuencia de la aplicación de cada técnica en la traducción de los culturemas en el corpus



Fuente: Elaboración propia

La tabla 22 y la figura 5 muestran que, entre estas técnicas de traducción, la técnica de «amplificación» se emplea 6 veces, con mayor frecuencia (50%), la técnica de «traducción literal» se utiliza 3 veces (25%) y las técnicas de «reducción», «equivalencia establecida» y «descripción» se aplican una vez cada una.

Por otra parte, según las respuestas de los/as informantes en las entrevistas, se ha determinado que el contenido entre los seis paréntesis en el texto traducido ayuda significativamente a los/as destinatarios/as hispanohablantes a comprender mejor la obra. Por lo tanto, se recomienda el uso de la técnica de «amplificación» para traducir los culturemas. Es un enfoque efectivo para proporcionar más información explicativa detrás de los culturemas, permitiendo a los/as destinatarios/as, que provienen de un trasfondo cultural distinto, comprender de una mejor manera los conceptos de la cultura del texto de origen.

Tabla 23: Frecuencia del uso de las técnicas de traducción en los distintos grupos de culturemas

Ámbito de culturema	Técnica de traducción	Número de usos
Medio natural	Amplificación	2
	Traducción literal	1
Patrimonio cultural	Amplificación	3
	Traducción literal	1
	Descripción	1
	Reducción	1
Universo social	Traducción literal	1
	Reglas básicas de la ortografía del alfabeto fonético chino (para nombres propios chinos)	2
Estructura social	Equivalencia establecida	1

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla 23, en la traducción de los culturemas del ámbito del «medio natural» utilizamos principalmente la técnica de «amplificación», mientras que en el caso de los del «patrimonio cultural» pueden emplearse diversas técnicas, determinadas por las características de cada culturema. No obstante, también se utiliza principalmente la técnica de «amplificación» para los culturemas de este ámbito en la traducción de esta obra. Por otra parte, en cuanto a la traducción de los del «universo social» y la «estructura social», debido a que el número de objetos de investigación relevantes en esta obra es demasiado reducido y los resultados analizados mostrarán una unilateralidad, no resumimos en términos de traducción para estos dos ámbitos de culturemas.

Además, dado que el objetivo de esta traducción es asegurar que los/as lectores/as hispanohablantes comprendan una obra literaria extranjera, utilizando sus propias competencias lingüísticas y cognitivas, hemos optado por emplear palabras del español clásico que los hablantes nativos del español moderno puedan comprender. Esto se hace con el fin de lograr una equivalencia estilística entre el texto de partida y de llegada. Asimismo, hemos mantenido estrictamente la gramática y las expresiones propias del

español a lo largo de la traducción de la obra, es decir, la estrategia de traducción que hemos utilizado es la «domesticación». Por lo tanto, recomendamos que, al traducir del chino clásico al español, se preste atención a la comprensión de los/as destinatarios/as, utilizando expresiones que les resulten más familiares para traducir una obra que difiere por completo de su contexto cultural.

5.2 Evaluación de la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas

En el capítulo anterior hemos analizado las respuestas de los informantes. El resultado muestra que no han tenido problemas en comprender la traducción. No obstante, todos los informantes han hecho sugerencias sobre algunas partes de la traducción. Dos de estas sugerencias están relacionadas con la traducción de los culturemas que hemos identificado.

Tabla 24 Sugerencias o dudas relacionadas con la traducción de culturemas mencionadas por los/as informantes de entrevistas

Culturema	Traducción	Técnica aplicada	Sugerencia/duda
太守 (<i>taishou</i>)	Prefecto	Equivalencia establecida	La informante n.º 1 mostró escéptico sobre el uso de la palabra «prefecto». Sin embargo, a través de nuestra investigación y el hecho de que otros/as informantes no tenían objeciones al uso de la palabra, decidimos seguir utilizándola.

<p>南阳刘子骥 (<i>Nanyang Liu Ziji</i>)</p>	<p>Liu Ziji de Nanyang (una ciudad de la Provincia de Henan, China)</p>	<p>Amplificación</p>	<p>La informante n.º 2 no estaba segura de si el nombre de la ciudad era «Nanyang» o «Liu Ziji de Nanyang», por eso la solución es poner un sujeto en el paréntesis, así la propuesta de esta traducción es «Liu Ziji de Nanyang (Nanyang es una ciudad de la Provincia de Henan, China)».</p>
--	---	----------------------	--

Fuente: Elaboración propia basada en las grabaciones de entrevistas

A excepción de estos dos ejemplos, ninguna de las propuestas planteadas por los informantes guardaba relación con los culturemas. En consecuencia, en líneas generales, nos permitimos decir que las técnicas de traducción empleadas para trasladar los culturemas al texto meta han funcionado de manera satisfactoria.

5.3 Resumen de conclusiones y respuestas a las preguntas de investigación mencionadas en el capítulo 1

De acuerdo con la experiencia de la traducción de la obra literaria clásica china *El manantial de las flores de durazno*, hemos llegado a la conclusión de que las técnicas empleadas en la traducción de culturemas podrían ser:

- (1) Amplificación
- (2) Traducción literal
- (3) Descripción
- (4) Reducción
- (5) Equivalencia establecida

Estas técnicas solo se han utilizado en la traducción de esta obra, y es posible que en futuras traducciones de otras obras empleemos diferentes técnicas (Molina y Hurtado,

2002) para traducir los culturemas. Además, después de evaluar la traducción del texto entrevistando a tres informantes, llegamos a la conclusión de que estas técnicas fueron apropiadas.

Mediante la realización del presente trabajo, observamos que la técnica de «amplificación» podría ser un enfoque eficaz para que los traductores logren asegurar una adecuada comprensión de los culturemas por parte de los lectores. De hecho, en nuestra traducción de la obra *El manantial de las flores de durazno*, esta técnica ha sido ampliamente empleada. Por ende, recomendamos su uso como un método eficiente en la traducción de los culturemas, en especial para un colectivo de lectores interesados en conocer mejor la cultura de origen.

Asimismo, conviene recordar que, en las traducciones del chino al español, el nombre de personas debe ser escrito de acuerdo con las «Reglas básicas de la ortografía del sistema fonético chino».

Además, aconsejamos a los/as traductores/as que soliciten ayuda al público destinatario para evaluar sus traducciones una vez que hayan terminado su trabajo, con el fin de mejorar eficazmente la obra traducida.

5.4 Limitaciones del presente trabajo

Molina y Hurtado (2002) identificaron un total de 18 técnicas de traducción. Sin embargo, en nuestra traducción de los culturemas en la obra *El manantial de las flores de durazno*, solo hemos empleado cinco de estas técnicas. Es importante destacar que las conclusiones que se pueden extraer de la traducción de una única obra son limitadas en su alcance. Es muy probable que en la traducción de culturemas pertenecientes al mismo ámbito se utilicen técnicas diferentes en otras obras traducidas. Por ende, nuestro estudio continuará indagando en las técnicas y estrategias de traducción aplicables a los culturemas, a medida que vayamos traduciendo más obras en el futuro.

Bibliografía

Albir, A. H. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS. Revista de traductología*, (1), 151-160.

Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de *Skumtimmen*, de Johan Theorin.

Casas-Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Qu, X., Rovira-Esteva, S. y Vargas-Urpi, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.

Darwish, A. (1999). *A Theory of Constraints in Translation*.

Gu, W. (2020). *Clasificación de técnicas de traducción de culturemas: una propuesta basada en Un amor que destruye ciudades*. Trabajo de fin de máster. Universitat Pompeu Fabra.

Kluckhohn, F. R. y Strodtbeck, F. L. (1961). Variations in value orientations.

Krings, H. P. (1986). Translation Problems and Translation Strategies of Advanced. *Interlingual and intercultural communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*, 263-272.

Luque Durán, J. D. D. (2009). Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos. In *Ponencia presentada a la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia. Moscú* (pp. 19-21).

Luque Durán, J. D. D. y Luque Nadal, L. (2009). Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico. *Phraseologie-Global-Areal-Regional*. Tübingen: G. Narr.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. *El otoño del pingüino*, 1-284.

Molina, L. y Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.

Nancy Jervis. (2006). *What is a Culture?*. Tesis doctoral, China Institute.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.

Nida, E. A. (2001). *Language and culture: Contexts in translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E. A. y Taber, C. R. (Eds.). (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.

Nida, E. A. y Taber, C. R. (1986). *La traducción, teoría y práctica* (Vol. 2). Ediciones Cristiandad. Creación discursiva.

Paloposki, O. (2011). Domestication and foreignization. *Handbook of translation studies*, 2, 40-42.

Shuttleworth, M. y M. Cowie. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, UK: St Jerome Publishing.

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. John Benjamins Publishing.

Tardzenyuy, N. C. (2016). Revisiting translation strategies and techniques. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 4(4), 48-56.

Tylor, E. B. (1871). *Primitive culture: Researches into the development of mythology, philosophy, religion, art and custom* (Vol. 2). J. Murray.

Venuti, L. (1995). *The Invisibility of the Translator. A History of Translation*. New York: Routledge, 10.

Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77-80.

Zhen Xiaofei (甄晓非). (2015). «Yi Fanyi Celue wei Daoxiang de Fanyi Jiaoxue Moshi Yanjiu» (以翻译策略为导向的翻译教学模式研究) [Un estudio sobre el modelo de enseñanza de la traducción orientado a las estrategias de traducción]. «Gaojiao Xue Kan» (高教学刊) [Revista de Enseñanza Superior]. (9), 27-28.

«Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Biaozhun» (中华人民共和国国家标准) [Normas nacionales de la República Popular de China]. (2012). «Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize» (汉语拼音正词法基本规则) [Reglas básicas de la ortografía del alfabeto fonético chino]. «Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Zhiliang Jiandu Jianyan Jianyi Zongju Zhongguo Guojia Biaozhunhua Guanli Weiyuanhui» (中华人民

共和国国家质量监督检验检疫总局中国国家标准化管理委员会) [Comité Nacional de Normalización de China de la Administración Estatal de Supervisión de la Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China].

Apéndice 1 Traducción del chino al español del corpus analizado

El manantial de las flores de durazno (桃花源记, *taohuayuanji*)

Tao Yuanming (陶渊明)

En la dinastía Jin oriental (376 d.C – 396 d.C), un hombre de Wuling (la actual ciudad de Changde, Provincia de Hunan, China) se sustentaba de la pesca. Mientras remaba en un río, no se dio cuenta de lo lejos que había llegado. De súbito, vio un bosque de flores de durazno en ambas riberas, que cubría una extensión de centenares de pasos, en la cual no había otro tipo de árboles. La yerba era fresca y hermosa, y el suelo estaba cubierto de pétalos de flores de diversos colores. El pescador se quedó pasmado al ver este paisaje, pero siguió remando para llegar al final de la arboleda.

Al final del bosque vió el manantial del río. Allí, el pescador se encontró con una montaña que tenía una pequeña entrada que daba a un desfiladero por donde vislumbró una luz. El pescador desembarcó del bote y entró en el desfiladero. Al principio, la entrada era muy angosta y solamente permitía el paso de una sola persona. Mas después de dar varios pasos, de improviso, el espacio se ensanchó, ofreciendo a la vista un gran espacio abierto. El pescador vio una tierra llana y extensa, y una aldea con calles muy bien organizadas, campos fértiles, hermosos estanques y plantas como moreras y bambúes. Los caminos entre los campos conectaban con todos los lugares, y se podían oír gallos y perros de vez en cuando. Los hombres y las mujeres iban y venían trabajando en los campos, sus vestidos no eran diferentes a los de la gente de fuera de ese lugar. Los ancianos de cabello amarillento y los niños con el pelo suelto parecían gozosos y disfrutaban de la vida.

Al ver al pescador, se sorprendieron y le preguntaron de dónde venía. Él respondió a cada uno de ellos. [Después de esto,] le convidaron a una casa, donde lo acogieron con licor y sacrificaron un pollo para agasajarle. Entretanto, todos los otros vecinos de la aldea llegaron para saciar su curiosidad. Le contaron que sus antepasados vinieron a este lugar aislado del mundo para escapar de las guerras y agitaciones sociales durante la dinastía Qin (221 A.C.-207 A.C.), viniendo con sus esposas, hijos y paisanos. Desde entonces, nadie de su comunidad había dejado este lugar, lo que les mantuvo del mundo

exterior. Interrogaron al pescador sobre quién reinaba ahora, pues resultaba que ninguno de ellos sabía nada sobre la dinastía Han (202 A.C. - 220 D.C.), ni de las dinastías Wei y Jin (220 d.C. - 589 d.C.). El pescador les contó todo lo que sabía, y ellos lamentaron con exclamaciones el no haber sabido nada de ello. Cada uno de aldeanos lo convidó a su morada y le ofreció licor y viandas. Después de quedarse allí unos días, el pescador se despidió.

-No es menester que hables de nosotros a nadie de fuera - dijeron las personas del lugar.

Después de salir, el pescador se subió a su bote y desandó su camino, dejando señales por todas partes. Cuando llegó a su pueblo, fue a visitar al prefecto y le contó su experiencia. El prefecto inmediatamente envió a sus hombres a acompañar al pescador para buscar las señales que había dejado, mas se perdieron y no encontraron el camino al lugar.

Liu Ziji de Nanyang (Nanyang es una ciudad de la Provincia de Henan, China) era un venerable erudito. Al enterarse de la noticia, se alegró y planeó un viaje al manantial de las flores de durazno. Sin embargo, no lo llevó a cabo. Cayó enfermo poco después y falleció. Después de él, nadie volvió a buscar el manantial de las flores de durazno.

Apéndice 2 Consentimiento Informado para Participantes de Investigación

El propósito de esta ficha de consentimiento es proveer a los participantes en esta investigación con una clara explicación de la naturaleza de la misma, así como de su rol en ella como participantes.

La presente investigación es conducida por **Jinjing Chu (NIE: Y-7439655-C, NIA: 245145)**, del **Máster en Traducción entre Lenguas Globales: Chino-Español 2022-2023** de la **Universidad Pompeu Fabra Barcelona**. El objetivo de este estudio es **evaluar la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas del texto traducido al español de la obra literaria clásica china *La fuente de las flores de durazno***.

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente **10** minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera del **Trabajo de fin de Máster en Traducción entre Lenguas Globales: Chino-Español 2022-2023 (Universitat Pompeu Fabra Barcelona) de Jinjing Chu**. Sus respuestas al cuestionario y a la entrevista serán anonimizadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, los ficheros con las grabaciones se destruirán.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le pareciese incómoda tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderla.

Le agradecemos su participación.

Acepto participar voluntariamente en esta investigación, conducida por Paula Sánchez Píriz (DNI: 70917807K). He sido informado (a) de que el objetivo de este estudio es **evaluar la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas del texto traducido al español de la obra literaria clásica china *La fuente de las flores de durazno***.

Me han indicado también que tendré que responder a cuestionarios y preguntas en una entrevista, lo cual durará aproximadamente **10** minutos.

La información facilitada por mí en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado/informada de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona.


De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar con **Jinjing Chu** al correo electrónico: jinjing.chu01@estudiant.upf.edu

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar con **Jinjing Chu** al correo electrónico anteriormente mencionado.

Firma del investigador:

Fecha: Firmado por
JINJING CHU -
DNI Y7439655C
el día
18/06/2023 con
un certificado
emitido por EC-
Ciudadania

Firma de/la Participante:


Fecha: 27 mayo, 2023

Acepto participar voluntariamente en esta investigación, conducida por Mamen Pavón Belizón (DNI: 75763508-J). He sido informado (a) de que el objetivo de este estudio es **evaluar la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas del texto traducido al español de la obra literaria clásica china *La fuente de las flores de durazno*.**

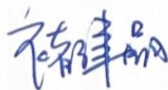
Me han indicado también que tendré que responder a cuestionarios y preguntas en una entrevista, lo cual durará aproximadamente **10** minutos.

La información facilitada por mí en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado/informada de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar con **Jinjing Chu** al correo electrónico: jinjing.chu01@estudiant.upf.edu

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar con **Jinjing Chu** al correo electrónico anteriormente mencionado.

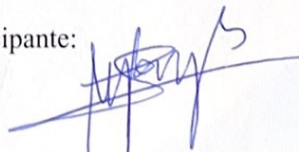
Firma del investigador:



Fecha:

26/05/2023

Firma de/la Participante:



Fecha:

26/5/2023

Acepto participar voluntariamente en esta investigación, conducida por Aina Carvajal Camprubí (DNI: 48193828L). He sido informado (a) de que el objetivo de este estudio es **evaluar la eficacia de las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de culturemas del texto traducido al español de la obra literaria clásica china *La fuente de las flores de durazno*.**

Me han indicado también que tendré que responder a cuestionarios y preguntas en una entrevista, lo cual durará aproximadamente **10** minutos.


La información facilitada por mí en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado/informada de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar con **Jinjing Chu** al correo electrónico: jinjing.chu01@estudiant.upf.edu

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar con **Jinjing Chu** al correo electrónico anteriormente mencionado.

Firma del investigador:

Fecha:


25.5.2023

Firma de/la Participante:

Fecha: 25-5-2023

